

Jhn

Chapter 4

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι, ὅτι
เมื่อแล้ว พระเยซู-ทรง-รู้ - พระเยซู ว่า พวก-ฟาริสี-ได้ยิน - พวก-ฟาริสี ว่า
[G5613](#) [G3767](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3754](#)

Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης,
พระเยซู มาก-กว่า สาวก ทรง-ทำให้-มี และ ให้-บัพติศมา มากกว่า โยฮันเนส
[G2424](#) [G4119](#) [G3101](#) [G4160](#) [G2532](#) [G0907](#) [G2228](#) [G2491](#)

เหตุฉะนั้นเมื่อองค์พระผู้เป็นเจ้าทรงทราบว่า พวกฟาริสีได้ยินว่า พระเยซูทรงมีและให้บัพติศมาพวกสาวกมากกว่ายอห์น

2 καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν, ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
แม้ว่า พระเยซู พระองค์-เอง ไม่ ให้-บัพติศมา แต่ - สาวก ของ-พระองค์
[G2544](#) [G2424](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0907](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

(ถึงแม้ว่าพระเยซูไม่ได้ทรงให้บัพติศมาเอง แต่พวกสาวกของพระองค์เป็นผู้ให้)

3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἀπήλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
พระองค์-ทรง-ละ - แคว้น-ยูดาเย แล้ว เสด็จ-ไป อีก ยัง - แคว้น-กาลิลี
[G0863](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G0565](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

พระองค์จึงเสด็จออกจากแคว้นยูเดีย และไปยังแคว้นกาลิลีอีก

4 Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.
จำเป็น-ต้อง อนึ่ง พระองค์ เสด็จ-ผ่าน ทาง - แคว้น-สะมาเรีย
[G1163](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4540](#)

และพระองค์จำเป็นต้องเสด็จผ่านแคว้นสะมาเรีย

5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ, πλησίον
พระองค์-จึง-เสด็จ-มา แล้ว ยัง เมือง แห่ง แคว้น-สะมาเรีย ที่-เรียก-ว่า สีคาร์ ใกล้
[G2064](#) [G3767](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3588](#) [G4540](#) [G3004](#) [G4965](#) [G4139](#)

τοῦ χωρίου ὃ ἐδωκεν Ἰακώβ <τῷ> Ἰωσήφ, τῷ υἱῷ αὐτοῦ.
- ที่-ดิน ซึ่ง ยาคอบ-ให้ ยาคอบ แก่ โยเซฟ - บุตร ของ-เขา
[G3588](#) [G5564](#) [G3739](#) [G1325](#) [G2384](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

แล้วพระองค์เสด็จมาถึงนครหนึ่งของแคว้นสะมาเรีย ซึ่งมีชื่อว่า สีคาร์ ใกล้ส่วนหนึ่งแห่งผืนดินที่ยาคอบให้แก่โยเซฟบุตรชายของตน

6 Ἦν δὲ ἐκεῖ, πηγή τοῦ Ἰακώβ; ὁ οὖν Ἰησοῦς, κεκοιτακὼς ἐκ
ทรง-อยู่ อนึ่ง ที่-นั้น บ่อ-น้ำ ของ ยาคอบ - แล้ว พระเยซู ทรง-เหน็ด-เหนื่อย จาก
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G4077](#) [G3588](#) [G2384](#) [G3588](#) [G3767](#) [G2424](#) [G2872](#) [G1537](#)

τῆς ὁδοπορίας, ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῆς πηγῆς. ὥρα ἦν ὥς ἔκτε.
- การ-เดินทาง นั่ง-ลง อย่าง-นั้น ที่ - บ่อ-น้ำ เวลา ประมาณ ราว เที่ยง
[G3588](#) [G3597](#) [G2516](#) [G3779](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4077](#) [G5610](#) [G1510](#) [G5613](#) [G1623](#)

บัดนี้ บ่อน้ำของยาคอบอยู่ที่นั่น ฉะนั้นพระเยซู เมื่อทรงเหน็ดเหนื่อยกับการเดินทางของพระองค์ จึงมาประทับบนบ่อน้ำนั้น และขณะนั้นเป็นเวลาประมาณเที่ยง

7 ἔρχεται γυνή ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ
 หญิง-คน-หนึ่ง-มา หญิง จาก - แคว้น-สะมาเรีย เพื่อ-ตัก น้ำ พระเยซู-ตรัส แก่-นาง
[G2064](#) [G1135](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4540](#) [G0501](#) [G5204](#) [G3004](#) [G0846](#)

ὁ Ἰησοῦς, Δός μοι πεῖν;
 - พระเยซู จง-ให้ เรา ดื่ม
[G3588](#) [G2424](#) [G1325](#) [G1473](#) [G4095](#)

| มีหญิงชาวสะมาเรียคนหนึ่งมาเพื่อตักน้ำ พระเยซูตรัสกับนางว่า ขอน้ำให้เราดื่มบ้าง

8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς
 - เพราะ สาวก ของ-พระองค์ ไป-แล้ว ยัง - เมือง เพื่อ อาหาร
[G3588](#) [G1063](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2443](#) [G5160](#)

ἀγοράσωσιν.
 ซื้อ
[G0059](#)

| (คิดว่าพวกสาวกของพระองค์ไปยั้งนครเพื่อซื้ออาหาร)

9 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνή ἡ Σαμαρίτις, Πῶς σὺ
 หญิง-ชาว-สะมาเรีย-จึง-ทูล แล้ว พระองค์ - หญิง - ชาว-สะมาเรีย อย่างไร ท่าน
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4542](#) [G4459](#) [G4771](#)

Ἰουδαῖος ὢν, παρ' ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς, γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὐσσης? οὐ γὰρ
 ชาว-ยิว เป็น จาก ข้าพเจ้า ดื่ม ขอ หญิง ชาว-สะมาเรีย เป็น ไม่ เพราะ
[G2453](#) [G1510](#) [G3844](#) [G1473](#) [G4095](#) [G0154](#) [G1135](#) [G4542](#) [G1510](#) [G3756](#) [G1063](#)

συνχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.
 คน-หา-สมาคม ชาว-ยิว ชาว-สะมาเรีย
[G4798](#) [G2453](#) [G4541](#)

| แล้วหญิงชาวสะมาเรียทูลพระองค์ว่า ทำไมท่าน ผู้เป็นยิว จึงขอน้ำดื่มจากดิฉัน ผู้ซึ่งเป็นหญิงชาวสะมาเรีย เพราะพวกยิวไม่มีการติดต่อสัมพันธ์กับชาวสะมาเรียเลย

10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ᾔδεις τὴν ὁδὸν τοῦ
 พระเยซู-ตรัส-ตอบ พระเยซู แล้ว ตรัส แก่-นาง-ว่า ถ้า เจ้า-รู้-จัก - ของ-ประทาน ของ
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#)

Θεοῦ, καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πεῖν, σὺ δὲ ἦτις
 พระเจ้า และ ใคร เป็น - ผู้-ที่-กล่าว แก่-เจ้า จง-ให้ เรา ดื่ม เจ้า คง จะ-ขอ
[G2316](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1473](#) [G4095](#) [G4771](#) [G0302](#) [G0154](#)

αὐτὸν, καὶ εἶδωκεν δὲ σοι ὕδωρ ζῶν.
 จาก-พระองค์ แล้ว พระองค์-จะ-ประทาน-ให้ คง แก่-เจ้า น้ำ ที่-มี-ชีวิต
[G0846](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0302](#) [G4771](#) [G5204](#) [G2198](#)

| พระเยซูทรงตอบและตรัสกับนางว่า ถ้าเจ้าได้รู้จักของประทานของพระเจ้า และรู้จักผู้ที่กล่าวกับเจ้าว่า ขอน้ำให้เราดื่มบ้าง เจ้าก็คงจะได้ขอจากท่านผู้นั้น และท่านผู้นั้นคงจะให้ น้ำประคบด้วยชีวิตแก่เจ้าแล้ว

11 λέγει αὐτῷ «ἡ γυνή», Κύριε, οὐδε ἄντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ
 นาง-ทูล พระองค์ - หญิง นายท่าน ท่าน-ไม่-มี ถัง-ตัก มี แล้ว - บ่อ-น้ำ
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G3777](#) [G0502](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5421](#)

ἐστὶν βῆθος; πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;
 ก็ ลึก จาก-ไหน แล้ว ท่าน-จะ-มี - น้ำ - ที่-มี-ชีวิต
[G1510](#) [G0901](#) [G4159](#) [G3767](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3588](#) [G2198](#)

| ผู้หญิงคนนั้นทูลพระองค์ว่า ท่านเจ้าคะ ท่านไม่มีอะไรจะตักน้ำได้ และบ่อน้ำนี้ก็ลึก แล้วท่านจะได้ น้ำประคบด้วยชีวิตนั้นมาจากไหน

12 μή σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, οἷς ἔδωκεν ἡμῖν
 หรือ ท่าน ยิ่งใหญ่กว่า เป็น - บิดา ของ-เรา ยาโคบ, ผู้-ซึ่ง ให้ ให้
[G3361](#) [G4771](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2384](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#)

τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπαιεν, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ τὰ
 - บ่อ-น้ำ แล้ว ท่าน-เอง จาก บ่อ-นั้น ต้ม และ - บุตร ของ-ท่าน และ -
[G3588](#) [G5421](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

θρέμματα αὐτοῦ?
 สัตว์-เลี้ยง ของ-ท่าน
[G2353](#) [G0846](#)

ท่านเป็นใหญ่กว่ายาโคบบรรพบุรุษของพวกเราหรือ ผู้ซึ่งได้ให้บ่อน้ำนี้แก่พวกเรา และได้ต้มจากบ่อน้ำนี้เอง และบุตรทั้งหลายของท่าน และฝูงสัตว์ของท่าน

13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ
 พระเยซู-ตรัส-ตอบ พระเยซู แล้ว ตรัส แก่-นาง-ว่า ทุก - คน-ที่-ดื่ม จาก -
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#)

ὑδατος τούτου, διψήσει πάλιν;
 น้ำ นี้ จะ-กระหาย อีก
[G5204](#) [G3778](#) [G1372](#) [G3825](#)

พระเยซูทรงตอบและตรัสกับนางว่า ผู้ใดก็ตามที่ดื่มน้ำนี้จะกระหายอีก

14 οἷς δ' ἂν πίνη ἐκ τοῦ ὑδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ
 แต่ อนึ่ง ผู้-ใด ดื่ม จาก - บ่อ น้ำ ซึ่ง เรา จะ-ให้ เขา จะ-ไม่ มี-วัน
[G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3361](#)

διψήσει, εἰς τὸν αἰῶνα. ἀλλὰ τὸ ὑδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν
 กระหาย ตลอด - นิรันดร์ แต่ - น้ำ ซึ่ง เรา-จะ-ให้ เขา จะ-กลายเป็น ใน
[G1372](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0235](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3739](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1096](#) [G1722](#)

αὐτῷ πηγή ὑδατος, ἀλλομένου εἰς ζῶην αἰώνιον.
 ตัว-เขา น้ำ-พุ น้ำ ที่-พุ่ง-ขึ้น สู่ ชีวิต นิรันดร์
[G0846](#) [G4077](#) [G5204](#) [G0242](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)

แต่ผู้ใดก็ตามที่ดื่มน้ำซึ่งเราจะให้แก่เขานั้นจะไม่กระหายอีกเลย แต่น้ำซึ่งเราจะให้เขานั้นจะเป็นบ่อน้ำพุในตัวเขาพุ่งขึ้นเข้าสู่ชีวิตนิรันดร์

15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὑδωρ, ἵνα
 นาง-ทูล แก่ พระองค์ - หญิง นายท่าน โปรด-ให้ ข้าพเจ้า น้ำ-นี้ - น้ำ เพื่อ
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2443](#)

μὴ διψῶ, μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.
 จะ-ไม่ กระหาย และ-ไม่-ต้อง มา ที่-นี้ ดึง-น้ำ
[G3361](#) [G1372](#) [G3366](#) [G1330](#) [G1759](#) [G0501](#)

ผู้หญิงคนนั้นทูลพระองค์ว่า ท่านเจ้าคะ ขอให้น้ำนี้ให้ดิฉันดื่ม เพื่อดิฉันจะได้ไม่กระหายอีก และจะไม่ต้องมาตักที่นี่

16 λέγει αὐτῇ Ὑπαγε, φώνησον τὸν ἄνδρα, σου καὶ ἔλθε ἐνθάδε.
 พระองค์-ตรัส แก่-นาง จง-ไป เรียก -สามี ของ-เจ้า แล้ว มา ที่-นี้
[G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G5455](#) [G3588](#) [G0435](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1759](#)

พระเยซูตรัสกับนางว่า จงไป เรียกสามีของเจ้า และมานี้เถิด

17 ἀπεκρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν αὐτῷ, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει
 หญิง-ทูล-ตอบ - หญิง แล้ว กล่าว พระองค์ ข้าพเจ้า-ไม่ มี สามี พระเยซู-ตรัส
[G0611](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2192](#) [G0435](#) [G3004](#)

αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι, Ἄνδρα οὐκ ἔχω;
 แก่-นาง - พระเยซู ทัก-แล้ว ที่-เจ้า-กล่าว ว่า สามี ไม่ มี
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2573](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0435](#) [G3756](#) [G2192](#)

ผู้หญิงคนนั้นตอบและกล่าวว่า "ดิฉันไม่มีสามี" พระเยซูตรัสกับนางว่า "เจ้าพูดถูกแล้วว่า "ดิฉันไม่มีสามี"

18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχε, καὶ νῦν ὄν ἔχει, οὐκ ἔστιν σοὺ ἀνήρ;
เพราะ ว่า สามี เจ้า-เคย-มี แล้ว บัดนี้ ผู้-ที่ เจ้า-มี ไม่-ใช่ เป็น ของ-เจ้า สามี
[G4002](#) [G1063](#) [G0435](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3568](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4771](#) [G0435](#)
τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας.
สิ่ง-นี้ จริง เจ้า-กล่าว
[G3778](#) [G0227](#) [G2046](#)

เพราะเจ้ามีสามีมาห้าคนแล้ว และคนที่เจ้ามีอยู่เดี๋ยวนี้ก็ไม่ใช่สามีของเจ้า ในสิ่งนี้เจ้าพูดจริง"

19 λέγει ἀπὸ τοῦ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σὺ.
นาง-พูด พระองค์ - หญิง นายท่าน ข้าพเจ้า-เห็น ว่า ผู้-เผยพระวจนะ ท่าน-เป็น ท่าน
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G2334](#) [G3754](#) [G4396](#) [G1510](#) [G4771](#)

ผู้หญิงคนนั้นทูลพระองค์ว่า "ท่านเจ้าคะ ดิฉันรับรู้ว่าคุณเป็นศาสดาพยากรณ์ผู้หนึ่ง"

20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τοῦτῶ προσκύνησαν, καὶ ὑμεῖς λέγετε
- บรรพบุรุษ ของ-เรา บน - ภูเขา นี้ นมัสการ แล้ว พวก-ท่าน กล่าว
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G4352](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3004](#)
ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.
ว่า ใน กรุง-เยรูซาเล็ม เป็น - สถานที่ ที่ซึ่ง นมัสการ ต้อง
[G3754](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G4352](#) [G1163](#)

บรรพบุรุษของพวกเราได้นมัสการในภูเขานี้ แต่พวกท่านกล่าวว่า ในกรุงเยรูซาเล็มคือสถานที่ที่คนทั้งหลายควรจะนมัสการ"

21 λέγει ἀπὸ τοῦ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γυναί, ὅτι ἔρχεται ὥρα,
พระเยซู-ตรัส แก่-นาง - พระเยซู จง-เชื่อ เรา หญิง-เอ๋ย ว่า เวลา-จะ-มา-ถึง เวลา
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4100](#) [G1473](#) [G1135](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#)

ὅτε οὐτε ἐν τῷ ὄρει τοῦτῶ, οὐτε ἐν Ἱεροσολύμοις, προσκυνήσετε τῷ
เมื่อ ไม่-ใช่ บน - ภูเขา นี้ ไม่-ใช่ ใน กรุง-เยรูซาเล็ม พวก-เจ้า-จะ-นมัสการ -
[G3753](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G3777](#) [G1722](#) [G2414](#) [G4352](#) [G3588](#)

Πατρί.
พระบิดา
[G3962](#)

พระเยซูตรัสกับนางว่า "หญิงเอ๋ย จงเชื่อเราเถิด เวลาใกล้เข้ามาแล้ว เมื่อพวกเจ้าจะไม่นมัสการพระบิดาในภูเขานี้ หรือที่กรุงเยรูซาเล็ม"

22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὁ οὐκ οἴδατε; ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὁ οἴδαμεν; ὅτι
พวก-เจ้า นมัสการ สิ่ง-ที่ ไม่ รู้ เรา นมัสการ สิ่ง-ที่ เรา-รู้ เพราะ
[G4771](#) [G4352](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1473](#) [G4352](#) [G3739](#) [G1492](#) [G3754](#)

ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.
- ความ-รอด จาก - ชาว-ยิว มา
[G3588](#) [G4991](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1510](#)

พวกเจ้าไม่รู้ว่าคุณเจ้านมัสการอะไร พวกเราไม่รู้ว่าคุณเรานมัสการอะไร เพราะว่าความรอดเป็นมาจากพวกยิว"

23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ
 แต่ เวลา-จะ-มา-ถึง เวลา และ บัดนี้ มา-แล้ว เมื่อ - แท้-จริง ผู้-นมัสการ
[G0235](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1510](#) [G3753](#) [G3588](#) [G0228](#) [G4353](#)

προσκυνήσουσιν τῷ Πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ; καὶ γὰρ ὁ
 จะ-นมัสการ - พระบิดา ด้วย จิต-วิญญาณ และ ความจริง และ เพราะ -
[G4352](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#) [G0225](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#)

Πατὴρ τοιούτους ζητεῖ, τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.
 พระบิดา เช่น-นี้ ทรง-แสวง-หา - ผู้-ที่-นมัสการ พระองค์
[G3962](#) [G5108](#) [G2212](#) [G3588](#) [G4352](#) [G0846](#)

แต่เวลานั้นใกล้เข้ามาแล้ว และบัดนี้ก็ถึงแล้ว เมื่อบรรดาผู้ที่นมัสการอย่างแท้จริง จะนมัสการพระบิดาในจิตวิญญาณและในความจริง
 เพราะว่าพระบิดาทรงแสวงหาคนเช่นนั้นที่จะนมัสการพระองค์

24 Πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας <αὐτόν>, ἐν πνεύματι
 พระวิญญาณ - พระเจ้า-ทรง-เป็น และ - ผู้-ที่-นมัสการ พระองค์ ด้วย จิต-วิญญาณ
[G4151](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4352](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4151](#)

καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.
 และ ความจริง ต้อง นมัสการ
[G2532](#) [G0225](#) [G1163](#) [G4352](#)

พระเจ้าทรงเป็นพระวิญญาณ และคนที่หลายที่นมัสการพระองค์ต้องนมัสการพระองค์ในจิตวิญญาณและในความจริง

25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος
 นาง-พูด พระองค์ - หญิง ข้าพเจ้า-รู้ ว่า พระเมสสิยาห์ จะ-เสด็จ-มา - ที่-เรียก-ว่า
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3323](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3004](#)

Χριστός; ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.
 พระคริสต์ เมื่อ พระองค์-เสด็จ-มา พระองค์-นั้น จะ-ทรง-ชี้-แจง แท้-เรา ทุก-สิ่ง
[G5547](#) [G3752](#) [G2064](#) [G1565](#) [G0312](#) [G1473](#) [G0537](#)

ผู้หญิงคนนั้นพูดพระองค์ว่า "ดิฉันทราบว่าพระเมสสิยาห์จะเสด็จมา ผู้ซึ่งถูกเรียกว่า พระคริสต์ เมื่อพระองค์เสด็จมาแล้ว
 พระองค์จะทรงบอกพวกเราถึงสิ่งสารพัด"

26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.
 พระเยซู-ตรัส แท้-นาง - พระเยซู เรา เป็น - ผู้-ที่-กำลัง-ตรัส กับ-เจ้า
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2980](#) [G4771](#)

พระเยซูตรัสกับนางว่า "เราที่กล่าวกับเจ้าเป็นท่านผู้นั้น"

27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι
 แล้ว ใน-ขณะ นั้น สาวก-กลับ-มา - สาวก ของ-พระองค์ แล้ว ประหลาด-ใจ ว่า
[G2532](#) [G1909](#) [G3778](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3754](#)

μετὰ γυναῖκός ἐλάλει; οὐδὲ οὐδὲ μὲντοι εἶπεν, τί ζητεῖς;
 กับ หญิง พระองค์-ทรง-สนทนา แต่-ไม่-มี-ใคร อย่างไร-ก็ตาม กล่าว อะไร พระองค์-ทรง-แสวง-หา
[G3326](#) [G1135](#) [G2980](#) [G3762](#) [G3305](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2212](#)

ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς;
 หรือ อะไร พระองค์-ตรัส กับ นาง
[G2228](#) [G5101](#) [G2980](#) [G3326](#) [G0846](#)

และขณะนั้นพวกสาวกของพระองค์ก็มาถึง และประหลาดใจที่พระองค์ทรงสนทนากับผู้หญิงคนนั้น แต่ไม่มีใครกล่าวว่า
 "พระองค์ทรงแสวงหาอะไร" หรือ "ทำไมพระองค์จึงทรงสนทนากับนาง"

28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἣ γυνή, καὶ ἀπήλθεν εἰς τὴν πόλιν,
นาง-จึง-ละ แล้ว - หม้อ-น้ำ ของ-นาง - หญิง แล้ว ไป ยัง - เมือง
[G0863](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5201](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#)

καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,
แล้ว กล่าว แก่ ผู้-คน
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#)

แล้วผู้หญิงคนนั้นจึงละทิ้งหม้อน้ำของนางไว้ และไปตามทางของนางเข้าไปในนคร และกล่าวแก่พวกผู้ชายว่า

29 Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα; μήτι οὐτός
จง-มา ดู ชาย-คน-หนึ่ง ผู้-ซึ่ง บอก ข้าพเจ้า ทุก-สิ่ง ที่ ข้าพเจ้า-ทำ หรือ-ว่า ผู้-นี้
[G1205](#) [G3708](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3745](#) [G4160](#) [G3385](#) [G3778](#)

ἐστὶν ὁ Χριστός?
เป็น - พระคริสต์
[G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

□จงมา ดูท่านผู้หนึ่ง ซึ่งได้บอกฉันถึงสิ่งสารพัดที่ฉันได้เคยกระทำ ท่านผู้นี้เป็นพระคริสต์มิใช่หรือ□

30 ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.
พวก-เขา-ออก-มา จาก - เมือง แล้ว กำลัง-มาหา พระองค์
[G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

แล้วคนทั้งหลายจึงออกไปจากนคร และมายังพระองค์

31 Ἐν τῷ μεταξὺ ἡρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταί, λέγοντες, Ῥαββί, φάγε.
ใน - ระหว่าง-นั้น สาวก-กุล-ขอ พระองค์ - สาวก กล่าว-ว่า รับบิ เชิญ-เสวย
[G1722](#) [G3588](#) [G3342](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G4461](#) [G5315](#)

ในขณะที่เดียวกัน พวกสาวกของพระองค์กุลเชิญพระองค์ โดยกุลว่า □พระอาจารย์เจ้าข้า เชิญรับประทานอาหารเถิด□

32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρώσιν ἔχω φαγεῖν, ἣν ὁ μείζων οὐκ
แต่ อนึ่ง พระองค์-ตรัส แก่-พวก-เขา-ว่า เรา อาหาร มี กิน ซึ่ง พวก-เจ้า ไม่
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1035](#) [G2192](#) [G5315](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#)

οἶδατε.
รู้
[G1492](#)

แต่พระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า □เรามีอาหารรับประทานที่ท่านทั้งหลายไม่รู้จัก□

33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταί πρὸς ἀλλήλους, Μή τις ἦνεγκεν αὐτῷ
สาวก-จึง-กล่าว แล้ว - สาวก แก่ กัน-และ-กัน หรือ-ว่า มิ-ใคร นำ-มา-ให้ พระองค์
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3361](#) [G5100](#) [G5342](#) [G0846](#)

φαγεῖν?
เสวย
[G5315](#)

เหตุฉะนั้นพวกสาวกจึงถามกันว่า □มิผู้ใดเอาสิ่งใด ๆ มากวยพระองค์ให้รับประทานแล้วหรือ□

34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρωμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ
พระเยซู-ตรัส แก่-พวก-เขา - พระเยซู ของ-เรา อาหาร คือ เพื่อ-ที่ เรา-จะ-ทำ -
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1699](#) [G1033](#) [G1510](#) [G2443](#) [G4160](#) [G3588](#)

θέλημα τοῦ πέμψαντός με, καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.
พระ-ประสงค์ ของ ผู้-ทรง-ส่ง เรา-มา และ ทำ-ให้-สำเร็จ ของ-พระองค์ - งาน
[G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5048](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2041](#)

พระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า □อาหารของเราคือการกระทำตามน้ำพระทัยของพระองค์ผู้ได้ทรงส่งเรามา และเพื่อทำให้งานของพระองค์สำเร็จ

35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμός
 ไม่ใช่ พวก-เจ้า กล่าว-หรือ ว่า ยัง สี่-เดือน อีกร แล้ว - ฤดู-เก็บ-เกี่ยว
[G3756](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2089](#) [G5072](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2326](#)

ἔρχεται? ἰδοὺ, λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ
 มา ดู-เถิด เรา-บอก พวก-เจ้า จง-หยุด-หน้า - ตา ของ-พวก-เจ้า แล้ว
[G2064](#) [G3708](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G2532](#)

θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμόν ἤδη.
 มอง-ดู - ทุ่ง-นา ว่า ขาว แล้ว พร้อม-สำหรับ การ-เก็บ-เกี่ยว แล้ว
[G2300](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3754](#) [G3022](#) [G1510](#) [G4314](#) [G2326](#) [G2235](#)

ท่านทั้งหลายกล่าวว่ ยังมีอีกสี่เดือน และจึงจะถึงฤดูเกี่ยวข้าว มิใช่หรือ ดูเถิด เรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า จงหยุดหน้าของพวกท่านขึ้น และดูทุ่งนาทั้งหลายเถิด เพราะว่าทุ่งนาเหล่านั้นก็ขาวแล้ว พร้อมสำหรับการเกี่ยวข้าว

36 ὁ θερίζων μισθὸν, λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον,
 - ผู้-เก็บ-เกี่ยว ค่า-จ้าง รับ แล้ว รวม-รวม ผล เข้า-สู่ ชีวิต นิรันดร์
[G3588](#) [G2325](#) [G3408](#) [G2983](#) [G2532](#) [G4863](#) [G2590](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)

ἵνα ὁ σπειρώων ὁμοῦ χαίρη, καὶ ὁ θερίζων.
 เพื่อ-ว่า - ผู้-หว่าน ด้วย-กัน ชื่น-ชม-ยินดี กับ - ผู้-เก็บ-เกี่ยว
[G2443](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3674](#) [G5463](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2325](#)

และคนที่เกี่ยวได้รับค่าจ้างทั้งหลาย และสำสมพืชผลต่าง ๆ ไว้สำหรับชีวิตนิรันดร์ เพื่อถึงคนที่หว่านและคนที่เกี่ยวจะได้ปีติยินดีด้วยกัน

37 ἐν γὰρ τοῦτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινός, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ
 ใน เพราะ เรื่อง-นี้ - คำ-กล่าว เป็น จริง ว่า คน-หนึ่ง เป็น -
[G1722](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1510](#) [G0228](#) [G3754](#) [G0243](#) [G1510](#) [G3588](#)

σπειρώων, καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
 ผู้-หว่าน และ อีกร-คน-หนึ่ง - ผู้-เก็บ-เกี่ยว
[G4687](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3588](#) [G2325](#)

และในสิ่งนี้ถ้อยคำนั้นเป็นความจริงคือ ๑ คนหนึ่งหว่านและอีกคนหนึ่งเกี่ยว

38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε; ἄλλοι
 เรา ส่ง พวก-เจ้า ไป-เก็บ-เกี่ยว สิ่ง-ที่ ไม่-ใช่ พวก-เจ้า ลงแรง คน-อื่น
[G1473](#) [G0649](#) [G4771](#) [G2325](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4771](#) [G2872](#) [G0243](#)

κεκοπιάκασι, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.
 ได้-ลงแรง แล้ว พวก-เจ้า เข้า-สู่ - งาน ของ-เขา ได้-เข้า-ไป-แล้ว
[G2872](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2873](#) [G0846](#) [G1525](#)

เราส่งท่านทั้งหลายไปเกี่ยวสิ่งที่พวกท่านมิได้ลงแรงทำ คนอื่น ๆ ได้ลงแรงทำ และพวกท่านได้เข้าส่วนในบรรดาการลงแรงของพวกเขานี้

39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν
 จาก หนึ่ง - เมือง นั้น หลาย-คน เชื่อ ใน พระองค์ -
[G1537](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3588](#)

Σαμαριτῶν, διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυροῦσης ὅτι, εἶπέν μοι
 ชาว-สะมาเรีย เพราะ - คำ ของ ของ หญิง ที่-เป็น-พยาน-ว่า ว่า พระองค์-บอก ข้าพเจ้า
[G4541](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3004](#) [G1473](#)

πάντα ἃ ἐποίησα.
 ทุก-สิ่ง ที่ ข้าพเจ้า-ทำ
[G3956](#) [G3739](#) [G4160](#)

และหลายคนในพวกชาวสะมาเรียแห่งนครนั้นได้เชื่อในพระองค์ เพราะถ้อยคำของหญิงผู้นั้น ซึ่งเป็นพยานว่า ๑ ท่านได้บอกฉันถึงสิ่งสารพัดที่ฉันได้เคยกระทำ

40 ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαριῖται, ἠρώτων αὐτὸν μείναι
เมื่อ แล้ว ชาว-สะมาเรีย-มา-หา - พระองค์ - ชาว-สะมาเรีย กุล-ขอ พระองค์ ให้-ประทับ
[G5613](#) [G3767](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4541](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3306](#)

παρ' αὐτοῖς, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.
กับ พวก-เขา แล้ว พระองค์-ประทับ ที่-นั้น สอง วัน
[G3844](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1563](#) [G1417](#) [G2250](#)

ดังนั้นเมื่อชาวสะมาเรียมาถึงพระองค์แล้ว พวกเขาจึงทูลเชิญพระองค์ให้พระองค์ประทับอยู่กับพวกเขา และพระองค์ประทับที่นั่นเป็นเวลาสองวัน

41 καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν, διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ;
แล้ว มาก ยิ่ง-กว่า-เดิม เชื่อ เพราะ - พระ-วจนะ ของ-พระองค์
[G2532](#) [G4183](#) [G4119](#) [G4100](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#)

และอีกหลายคนได้เชื่อเพราะคำตรัสของพระองค์เอง

42 τῆ τε γυναῖκί ἔλεγον, ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν;
- และ หญิง ก้าว-ว่า ว่า ไม่-ใช่ เพราะ - ของ-เจ้า คำ-กล่าว เรา-เชื่อ-อีก-แล้ว
[G3588](#) [G5037](#) [G1135](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3765](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4674](#) [G2981](#) [G4100](#)

αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὐτόρος ἐστιν ἀληθῶς ὁ
เรา-เอง เพราะ ได้ยิน-แล้ว แล้ว เรา-รู้ ว่า พระองค์-นี้ เป็น โดย-แท้จริง -
[G0846](#) [G1063](#) [G0191](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G0230](#) [G3588](#)

Σωτήρ τοῦ κόσμου,
พระ-ผู้-ช่วย-ให้-รอด ของ โลก
[G4990](#) [G3588](#) [G2889](#)

และกล่าวแก่ผู้หญิงคนนั้นว่า บัดนี้พวกเราเชื่อ ไม่ใช่เพราะถ้อยคำของเจ้า เพราะพวกเราได้ยินพระองค์เองแล้ว และทราบว่านี่แหละคือพระคริสต์อย่างแท้จริง คือพระผู้ช่วยให้รอดของโลก

43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας, ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, εἰς τὴν Γαλιλαίαν;
หลัง-จาก อนึ่ง - สอง วัน พระองค์-เสด็จ-ออก จาก-ที่-นั้น ไป - แคว้น-กาลิลี
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2250](#) [G1831](#) [G1564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

บัดนี้หลังจากผ่านไปสองวัน พระองค์ก็เสด็จออกจากที่นั่น และเข้าไปยังแคว้นกาลิลี

44 αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν, ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ
พระองค์ เพราะ พระเยซู ทรง-เป็น-พยาน-เอง ว่า ผู้-เผยพระวจนะ ใน - ของ-ตัว-เอง
[G0846](#) [G1063](#) [G2424](#) [G3140](#) [G3754](#) [G4396](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#)

πατρίδι, τμῆν οὐκ ἔχει.
บ้าน-เกิด เศษ-ไม่ มี
[G3968](#) [G5092](#) [G3756](#) [G2192](#)

เพราะพระเยซูเองทรงเป็นพยานว่า ศาสนาพยากรณ์ไม่ได้รับเกียรติในบ้านเมืองของตนเอง

45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ
เมื่อ แล้ว พระองค์-เสด็จ-มา ยัง - แคว้น-กาลิลี ชาว-กาลิลี-ต้อนรับ พระองค์ -
[G3753](#) [G3767](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1209](#) [G0846](#) [G3588](#)

Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις, ἐν τῇ
ชาว-กาลิลี ทุก-สิ่ง ที่-ได้-เห็น ที่ พระองค์-ทรง-ทำ ใน กรุง-เยรูซาเล็ม ใน -
[G1057](#) [G3956](#) [G3708](#) [G3745](#) [G4160](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἐορτῆ; καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἐορτήν.
เทศกาล เพราะ พวก-เขา-เอง ก็ ไป ยัง - เทศกาล
[G1859](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1063](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)

ฉะนั้นเมื่อพระองค์เสด็จเข้ามายังแคว้นกาลิลี ชาวกาลิลีเหล่านั้นได้ต้อนรับพระองค์ โดยได้เห็นสิ่งสารพัดที่พระองค์ได้ทรงกระทำ ณ กรุงเยรูซาเล็มในเทศกาลเลี้ยงนั้น เพราะเขาทิ้งหลายได้ไปยังเทศกาลเลี้ยงนั้นด้วย

46 ἤλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν
 พระองค์-เสด็จ-มา แล้ว อีก ยัง - คานา แห่ง แคว้น-กาลิลี ที่ซึ่ง พระองค์-ทรง-ทำ
[G2064](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3699](#) [G4160](#)

τὸ οὖν οἶνον. Καὶ ἦν τις βασιλικὸς, οὗ ὄνομα υἱὸς
 - น้ำ เป็น-เหล้า-อยู่ แล้ว มี ข้าราชการ-คน-หนึ่ง ข้าราชการ ซึ่ง - บุตร
[G3588](#) [G5204](#) [G3631](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5100](#) [G0937](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#)

ἠσθένει ἐν Καφαρναούμ.
 ป่วย ที่ เมือง-คาเปอร์นาอุม
[G0770](#) [G1722](#) [G2584](#)

ดังนั้นพระองค์จึงเสด็จเข้ามายังบ้านคานาแห่งแคว้นกาลิลีอีก ที่ซึ่งพระองค์ทรงกระทำให้น้ำเป็นน้ำองุ่น และที่นั่นมีขุนนางคนหนึ่ง ผู้ซึ่งบุตรชายของท่านป่วยหนักที่เมืองคาเปอร์นาอุม

47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἔκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
 เขา-ผู้-นี้ เมื่อ-ได้ยิน ว่า พระเยซู เสด็จ-มา จาก - แคว้น-ยูดาเยีย ยัง - แคว้น-กาลิลี
[G3778](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2424](#) [G2240](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

ἀπέηλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῆ, καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν
 ไป-หา - พระองค์ แล้ว ทูล-ขอ ให้ เสด็จ-ลง-มา แล้ว รักษา ของ-เขา -
[G0565](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2065](#) [G2443](#) [G2597](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0846](#) [G3588](#)

υἱόν; ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.
 บุตร เพราะ-กำลัง ว่า จะ-ตาย
[G5207](#) [G3195](#) [G1063](#) [G0599](#)

เมื่อท่านได้ยินว่าพระเยซูได้เสด็จออกจากแคว้นยูเดียเข้ามายังแคว้นกาลิลีแล้ว ท่านจึงไปหาพระองค์ และทูลอ้อนวอนพระองค์ให้พระองค์เสด็จลงมา และรักษาบุตรชายของท่านให้หาย เพราะบุตรชายนั้นจวนจะเสียชีวิตแล้ว

48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ
 พระเยซู-จึง-ตรัส แล้ว - พระเยซู แก่ เขา-ว่า ถ้า ไม่ หมายสำคัญ และ
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4592](#) [G2532](#)

τέρατα ἴδῃτε, οὐ μὴ πιστεύσῃτε.
 การ-อัศจรรย์ พวก-เขา-เห็น จะ-ไม่ มี-วัน เชื่อ
[G5059](#) [G3708](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4100](#)

แล้วพระเยซูได้ตรัสกับท่านว่า □ถ้าพวกท่านไม่เห็นบรรดาหมายสำคัญและการมหัศจรรย์ทั้งหลาย พวกท่านก็จะไม่เชื่อ□

49 λέγει πρὸς αὐτόν ὁ βασιλικὸς, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν
 ข้าราชการ-ทูล แก่ พระองค์ - ข้าราชการ นายท่าน โปรด-เสด็จ-ลง-มา ก่อน-ที่ ตาย
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0937](#) [G2962](#) [G2597](#) [G4250](#) [G0599](#)

τὸ παιδίον μου.
 - ลูก-น้อย ของ-ข้าพเจ้า
[G3588](#) [G3813](#) [G1473](#)

ขุนนางผู้นั้นทูลพระองค์ว่า □พระองค์เจ้าข้า ขอเสด็จลงมาก่อนที่บุตรของข้าพระองค์จะตาย□

50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, ὁ υἱὸς σου ζῆ. ἐπίστευσεν
 พระเยซู-ตรัส แก่-เขา - พระเยซู จง-ไป-เถิด - บุตร ของ-เจ้า มี-ชีวิต-อยู่ ชาย-นั้น-เชื่อ
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4198](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G2198](#) [G4100](#)

ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο.
 - ชาย - พระ-วจนะ ซึ่ง ตรัส-โดย แก่-เขา - พระเยซู แล้ว ก็-ไป
[G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G4198](#)

พระเยซูตรัสกับท่านว่า □จงไปตามทางของท่านเถิด บุตรชายของท่านมีชีวิตอยู่□ และท่านผู้นั้นก็เชื่อพระดำรัสที่พระเยซูได้ตรัสกับท่าน และท่านจึงไปตามทางของท่าน

51 ἦδη δὲ αὐτοὶ καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι <αὐτοῦ> ὑπήντησαν αὐτῷ,
 ขณะ-ที่ หนึ่ง เขา - กำลัง-ลง-ไป คน-รับ-ใช้ ของ-เขา ออก-มา-พบ เขา
[G2235](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2597](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G5221](#) [G0846](#)

λέγοντες, ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῆ.
 กล่าว-ว่า ว่า - บุตร ของ-เขา มี-ชีวิต-อยู่
[G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G2198](#)

และขณะที่กำลังลงไปนั้น พวกผู้รับใช้ของท่านได้มาพบท่าน และบอกท่าน โดยกล่าวว่า บุตรชายของท่านมีชีวิตอยู่

52 ἐπέθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν, ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν.
 เขา-จึง-ถาม แล้ว - เวลา จาก พวก-เขา ว่า เมื่อ-ใด เริ่ม-ดี-ขึ้น เขา-ดี-ขึ้น
[G4441](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3844](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2866](#) [G2192](#)

εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι, Ἐχθὲς ὥραν ἐβδόμην, ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ
 พวก-เขา-กล่าว แล้ว แก่-เขา-ว่า ว่า เมื่อ-วาน เวลา บ่าย-โมง ไซ้ เขา -
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3754](#) [G5504](#) [G5610](#) [G1442](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3588](#)

πυρετός.
 ไข้-หาย
[G4446](#)

แล้วท่านจึงถามพวกผู้รับใช้ถึงเวลาเมื่อบุตรเริ่มกุเสานั้น และพวกเขากล่าวกับท่านว่า เมื่อวานนี้เวลาบ่ายโมง ไข้ก็ออกจากเขา

53 ἔγνω οὖν ὁ πατήρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ
 บิดา-จึง-รู้ แล้ว - บิดา ว่า ใน ตรง-กับ - เวลา ใน เมื่อ
[G1097](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3739](#)

εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ υἱός σου ζῆ. καὶ ἐπίστευσεν
 ตรัส-แก่-เขา-โดย แก่-เขา - พระเยซู - บุตร ของ-เจ้า มี-ชีวิต-อยู่ แล้ว เขา-จึง-เชื่อ
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G2198](#) [G2532](#) [G4100](#)

αὐτὸς, καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὦλη.
 ตัว-เขา-เอง และ - ทั้ง-ครอบครัว ของ-เขา ทั้ง-หมด
[G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G3650](#)

ดังนั้นบิดาจึงทราบว่า เป็นชั่วโมงเดียวกันนั้น ซึ่งพระเยซูได้ตรัสกับตนว่า บุตรชายของท่านมีชีวิตอยู่ และท่านเองก็เชื่อ และครัวเรือนทั้งหมดของท่าน

54 Τοῦτο δὲ πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ
 นี้ หนึ่ง อีก ครั้ง-ที่-สอง หมายถึง พระเยซู-ทรง-ทำ - พระเยซู เมื่อ-เสด็จ-มา จาก
[G3778](#) [G1161](#) [G3825](#) [G1208](#) [G4592](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G1537](#)

τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
 - แคว้น-ยูดา ยัง - แคว้น-กาลิลี
[G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

นี่เป็นการอัศจรรย์ครั้งที่สองที่พระเยซูทรงกระทำ เมื่อพระองค์เสด็จออกจากแคว้นยูเดียเข้ามายังแคว้นกาลิลี